

视译技巧运用

——以 Economic Globalization— China and Asia (Excerpt 2) 为例

康 晴

辽宁大学, 中国·辽宁 沈阳 110000

【摘要】众所周知, 同声传译的基础是视译, 但由于英语和汉语之间有很大差异, 所以译员需要采取一些技巧, 来确保译文的即时和顺畅。本文以 Economic Globalization—China and Asia (Excerpt 2) 为语料, 运用顺句驱动, 划分视译单位, 成分转换等方式进行案例分析, 旨在帮助翻译系学生和翻译爱好者更好的掌握视译。

【关键词】英汉视译; 顺句驱动

引言

视译是同声传译的一种特殊形式, 其应用十分广泛, 但是英汉两种语言结构之间有很大的不同, 因此译员在视译过程中可能存在一些障碍。要想解决这些困难, 译员需要使用一些其他翻译技巧, 例如顺句驱动、划分视译单位、成分转换等方式来帮助其完成翻译。

1 顺句驱动

速度是视译的生命, 要想跟上快速的发言, 关键是语序。也就是能在翻译时保持基本译出语的语序, 就可以节省时间, 提升速度。因此, 我们在进行视译时候, 要保持译出语的语序—顺句驱动。下文将通过举例, 来分析顺句驱动的应用。

例1: The banking systems is dominated by the state-owned banks that have rarely been funding the private sector, especially the high tech start-ups.

视译版译文: 银行体系由国有银行进行主导, 这些银行很少提供资金给私人企业, 尤其是高科技创业公司。

笔译版译文: “银行体系由那些很少提供资金给私人企业, 尤其是高科技创业公司的国有银行进行主导。”(秦亚青, 合群, p. 382)

分析: 由于笔者把握了顺句驱动的原则, 将原文中的定语从句, 进行后置, 重复了主语的部分“这些银行”从而使句子之间的衔接更加通顺。而笔译的版本则是对语序进行了调整, 在视译中就可保持原顺序不变, 便可以节省时间跟上翻译的速度。

2 视译单位—类意群

如果想要保持原文语序, 那么断句是其中一个关键因素。类意群是一种比较灵活的单位, 一般情况下, 我们将类意群作为视译的基本单位。“根据视译要求, 类意群应具备以下特征: 1) 相对独立的意义概念 2) 在一目可及的范围之内 3) 能够通过连接语较灵活地与前后的视译单位结合。”(秦亚青, 合群, p. 26)

例2: They need to be facilitated by regulators who came from the generation that grew up with the new technology, regulators who are knowledgeable about what is happening in Silicon Valley and beyond.

分析: 本句可以划分为以下几个视译单位:

1) They need to be facilitated by regulators

2) who came from the generation that grew up with technology

3) regulators who are knowledgeable about

4) what is happening in Silicon Valley and beyond

根据类意群的定义, 我们已经整理出相对独立的信息, 长度也恰当合适。但是各个视译单位的对应译文还不能组成一个连贯通顺的句子, 还需要将句3和句4进行整合。然后得到了如下译文。

视译版译文: 他们需要一些监管人员的帮助, 这些监管人员是在新科技时代成长, 并且对硅谷和其他地方的发展了如指掌。

笔译版译文: “他们需要哪些在新科技时代成长, 对硅谷和其他地方的发展了如指掌的监管人员给予帮助。”(秦亚青, 合群, p. 382)

3 成分转换

由于要顺句驱动, 而英汉两种语言又存在差异, 因此, 在视译时, 我们需要做一些成分的转换。常用的是名次转换为动词, 因为英语中多用名词, 汉语中多用动词; 此外由于英语中时间状语和地点状语常常放在句末, 而汉语则放在句首。因此在英汉视译时, 需要介词短语进行转换。

例3: Internet users in China have more than quadrupled / to 9 million / in 1999, placing it now among the top 10 countries / in Internet use. Growing at 100% per annual, / it will reach 60 million by 2003, / according to China's Academy of Social Sciences.

视译版译文: 中国的互联网用户已经增加四倍多, 时间是1999年, 达到了900万, 使中国成为互联网十大使用国。如果每年增长100%, 2003年将达到6000万, 这一数据是由中国社会科学院发布的心消息。

笔译版译文: “1999年, 中国的互联网用户已经增加4倍多, 达到900万, 使中国成为互联网十大使用国之一。根据中国社会科学院的预测, 如果以每年00%的增长速度计算, 互联网用户数目将在2003年达到6000万。”(秦亚青, 合群, p. 382)

分析: 英语中有 in 1999, , 如果仍将其译为状语, 则需要调整语序。前置到中国互联网用户之前(如, 笔译版)这便违反了一目可及的要求, 因此通过增加“时间是”将介词短语转换为完整的句子, 这样便可以单独进行翻译。

4 总结

本文通过结合具体实例, 针对视译的基本原则, 顺句驱动, 并结合视译中的单位划分和成分转换的翻译技巧进行了探究。

视译是口译学习的基础, 我们在学习时, 要培养好视译习惯, 在尽量保持源于顺序不变的情况, 迅速完成做出译文, 因此译员需要通过大量有针对性的练习并了解视译技巧, 内化这种感觉, 才能成为一名合格的翻译。

参考文献:

- [1] 秦亚青, 何群. 英汉视译. 外语教学与研究出版社. 2009.
- [2] 仲伟合; 英汉同声传译技巧与训练[J]. 中国翻译, 2001 (05).

作者简介:

康晴, 辽宁大学, 英语口译, 硕士研究生。